

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1985 Nr. 164

A. TITEL

*Langlopende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking;
's-Gravenhage, 11 december 1974*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1975, 16.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1975, 16.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1976, 65.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1976, 65.

Voor de duur van de Overeenkomst zie de notawisseling afgedrukt in rubriek J hieronder.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1975, 16 en *Trb.* 1976, 65.

De onderhavige Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties op 19 januari 1977 geregistreerd

bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 15191. De tekst van de Overeenkomst, alsmede een vertaling in het Engels, is afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 1032, blz. 193 e.v.

Op 21 november 1985 zijn te 's-Gravenhage nota's gewisseld tussen de Bulgaarse Regering en de Nederlandse Regering inzake een wijziging van artikel 9, vierde alinea, van de onderhavige Overeenkomst. De tekst van de nota's luidt als volgt:

Nr. I.

AMBASSADE DE LA REPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE

La Haye, novembre 21, 1985

No. 1079

L'Ambassade de la République Populaire de Bulgarie présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et, en se référant aux consultations concernant une modification de l'article 9 de l'Accord à long terme entre le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sur le développement de la coopération économique, industrielle et technique, signé à La Haye, le 11 décembre 1974, a l'honneur de proposer au nom de son Gouvernement ce qui suit.

L'Article 9, quatrième paragraphe, de l'Accord susmentionné sera lu comme suit:

«Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans. Il sera prorogé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de 10 ans, si l'une des deux Parties Contractantes n'y a pas mis fin par notification, 6 mois avant l'expiration de sa validité. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas peut mettre fin à l'application de l'Accord pour une des deux parties du Royaume des Pays-Bas, en respectant les délais précités.»

Si le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est d'accord avec la proposition citée plus haut l'Ambassade a l'honneur de proposer en outre que cette note et la réponse affirmative du Ministère constitueront un accord entre la République Populaire de Bulgarie et le Royaume des Pays-Bas pour la modification de l'article 9, quatrième paragraphe, de l'accord susmentionné.

Cet accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises de leurs pays.

L'Ambassade de la République Populaire de Bulgarie saisit cette occasion pour renouveler aux Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

*Ministère des Affaires Etrangères
du Royaume des Pays-Bas*

Nr. II

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES

LA HAYE

Direction des Traités
DVE/VV-309253

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République Populaire de Bulgarie et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade du 21 novembre 1985, no. 1079, ainsi conçu:

(Zoals in Nr. I)

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est d'accord avec le contenu de la note de l'Ambassade citée plus haut.

En outre la note de l'Ambassade et cette réponse constitueront un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République Populaire de Bulgarie pour la modification de l'article 9, quatrième paragraphe, de l'Accord à long terme entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie sur le développement de la coopération économique, industrielle et technique, signé à la Haye, le 11 décembre 1974.

Cet accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises de leurs pays.

La Haye, 21 novembre 1985

*A l'Ambassade de la République
Populaire de Bulgarie
à
La Haye*

De vertaling in het Nederlands luidt als volgt:

Nr. I

AMBASSADE VAN DE
VOLKSREPUBLIC BULGARIJE

Nr. 1079

's-Gravenhage, 21 november 1985

De Ambassade van de Volksrepubliek Bulgarije biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken haar complimenten aan en heeft, met verwijzing naar het overleg betreffende een wijziging van artikel 9 van de op 11 december 1974 te 's-Gravenhage ondertekende Langlopende Overeenkomst tussen de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking, de eer namens haar Regering het volgende voor te stellen.

Artikel 9, vierde alinea, van de bovengenoemde Overeenkomst zal als volgt luiden:

„Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een tijdvak van tien jaar en wordt steeds stilzwijgend met een nieuw tijdvak van tien jaar verlengd, tenzij een van de Overeenkomstsluitende Partijen zes maanden vóór het verstrijken van de geldigheidsduur kennis heeft gegeven van beëindiging van de Overeenkomst. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan, met inachtneming van de voornoemde termijnen, de toepassing van de Overeenkomst ten aanzien van een van beide delen van het Koninkrijk beëindigen.”

Indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met het bovenstaande voorstel, heeft de Ambassade de eer voorts voor te stellen dat deze nota en het bevestigende antwoord daarop van het Ministerie een overeenkomst zullen vormen tussen de Volksrepubliek Bulgarije en het Koninkrijk der Nederlanden ten aanzien van de wijziging van artikel 9, vierde alinea, van de bovengenoemde Overeenkomst.

De onderhavige overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de grondwettelijk vereiste formaliteiten van hun land zijn vervuld.

De Ambassade van de Volksrepubliek Bulgarije moge van deze gelegenheid gebruik maken om het Ministerie van Buitenlandse Zaken de hernieuwde verzekering van zijn bijzondere hoogachting te geven.

*Ministerie van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden*

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
'S-GRAVENHAGE

Directie Verdragen
DVE/VV-309253

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van de Volksrepubliek Bulgarije zijn complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de nota van de Ambassade dd. 21 november 1985, nr. 1079, waarvan de tekst als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

Het Ministerie heeft de eer de Ambassade mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met de inhoud van de hierboven aangehaalde nota van de Ambassade.

Voorts zullen de nota van de Ambassade en dit antwoord daarop een overeenkomst vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Bulgarije tot wijziging van artikel 9, vierde alinea, van de op 11 december 1974 te 's-Gravenhage ondertekende Langlopende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije inzake de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking.

De onderhavige overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de grondwettelijk vereiste formaliteiten van hun land zijn vervuld.

's-Gravenhage, 21 november 1985

*De Ambassade van de Volksrepubliek Bulgarije
te 's-Gravenhage*

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de overeenkomst kan worden gebonden.

De bepalingen van de overeenkomst zullen ingevolge het in de nota's gestelde in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun landen vereiste constitutionele formaliteiten is voldaan.

Uitgegeven de vierentwintigste december 1985.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

R. F. M. LUBBERS